



Ministero della Salute

Dipartimento della Sanità Pubblica Veterinaria, della Sicurezza Alimentare e degli Organi Collegiali per la Tutela della Salute  
Uff.03 DSVETOC  
Direzione Generale per l'Igigine e la Sicurezza degli Alimenti e della Nutrizione  
Uff.09 ex - DGISAN

Ministero della Salute

DSVETOC

0005848-P-04/10/2012

I.2.a.c.1.1/9



111667684

SUIA

SIAH

REGIONE DEL VENETO - GIUNTA REGIONALE U.P. VETERINARIA	
Data di arrivo	
Data registraz.	- 5 OTT. 2012
Prot. N.	448538
Indica classificazione	Pratica / Fascicolo
E.900.02.16	

Servizi Veterinari  
Assessorati alla Sanità  
delle Regioni e della Provincia Autonoma di Trento

Assessorato all'Agricoltura della  
Provincia Autonoma di Bolzano

E p.c. Assica  
Fax: 06 5915044

Assocarni  
Fax: 06 69925101

Consorzio del Prosciutto di Parma  
Fax: 0521 243983

Consorzio del Prosciutto di San Daniele  
Fax: 0432 940187

Uniceb  
Fax: 06 5914843-5924476

Assolatte  
Fax 02 72021838

AIIPA  
Fax: 02 654822

Assocasari  
Fax. 0372 463432  
Fax. 06/5817299

UNA  
Fax: 06-33252427

Federpesca  
Fax. 0685352992

Federcoopescas  
Fax 0648913917

AZIENDE ULSS DEL VENETO  
DIPARTIMENTO DI PREVENZIONE  
SERVIZIO VETERINARIO e  
S.I.A.N. LORO SEDI  
PER CONSALENZA E PER QUANTO DI COMPETENZA

U.L.S.S. n. 4 ALTO VICENTINO "S. I. A. N. VI"	
- 9 OTT. 2012	
N.	36567
Tit.	F. C. I.

Oggetto: obbligo di registrazione per esportatori di prodotti alimentari verso la Repubblica Popolare di Cina.

Si inoltra quanto pervenuto dall'Ambasciata d'Italia a Pechino circa l'obbligo, in passato anticipato dalla controparte e di cui alla lettera dello scrivente n. 2532 del 28 maggio 2009, per tutti gli esportatori di prodotti alimentari nella Repubblica Popolare di Cina di provvedere alla loro registrazione, a partire dal 1 ottobre 2012, con una procedura da seguire direttamente on-line su un apposito sito creato dalle Autorità cinesi: <http://ire.eciq.cn/>.

Una volta completata la procedura, le cui operazioni necessarie sono descritte nella comunicazione allegata, ciascun operatore riceverà due numeri identificativi da utilizzarsi per i successivi accessi al sistema, che prevede di aggiungere di volta in volta i partner commerciali cinesi.

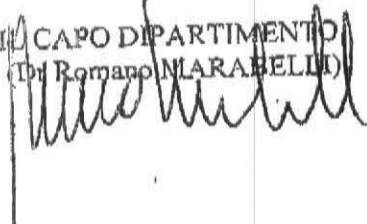
Si rappresenta che, salvo indicazioni diverse da parte di AQSIQ, per i prodotti a base di carne suina ad oggi ammessi all'esportazione in Cina si ritiene opportuno, per un comportamento omogeneo, riempire la casella "meat".

Non è inutile evidenziare il fatto che, relativamente a quei prodotti alimentari rientranti negli ambiti di competenza di questo Dipartimento, la registrazione dovrà essere effettuata in primis da parte degli operatori che esportano prodotti già autorizzati dalla Repubblica Popolare di Cina sulla base di accordi ufficiali o prodotti le cui esportazioni avvengono senza problemi sulla base di accordi anche solo commerciali.

Infine, essendo stata segnalata da più parti l'esistenza di un certo numero di difficoltà tecniche nell'accesso e immissione dei dati sul sistema cinese, la Delegazione UE a Pechino ha richiesto alle Autorità cinesi una proroga dell'inizio dell'entrata in vigore dell'obbligo in oggetto, sulla cui eventuale accettazione si garantirà ampia diffusione.

Nel chiedere a codesti Assessorati di voler cortesemente informare di quanto sopra i Servizi veterinari delle ASL territorialmente competenti nonché Enti ed operatori economici interessati, si ringrazia per la collaborazione.


IL CAPO DIPARTIMENTO  
(Dr. Romano MARABELLO)



Allegato: Pag. 7

Referenti: Dr. Antonino De Angelis  
Tel.: 06 59946139  
Mail: [a.deangelis@sanita.it](mailto:a.deangelis@sanita.it)

Dr. Pietro Noè  
Tel.: 06 59946890  
Mail: [p.noè@sanita.it](mailto:p.noè@sanita.it)



3475



Ministero degli Affari Esteri

PECHINO AMB

Protocollo Arrivo: MAE02334932012-09-21

Classifica: Non Classificato

Urgenza: Urgente

Protocollo: 3475

Data: 21 Settembre 2012

Assegnazioni: DGMO - Ufficio VIII / MIN Salute - UCD / MIN Politiche Agricole e Forestali - UCD / MIN Sviluppo Economico - Dip. Internazionalizzazione - UCD

Visione: BRUXELLES RAP UE / CANTON CONS GEN / DGMO - D.G. mondializzazione e questioni globali / DGSP - D.G. promozione sistema Paese / DQUE - D. G. Unione Europea / HONG KONG CONS GEN / MIN Sviluppo Economico - UCD / SEGR - Unita' di coordinamento / SHANGHAI CONS GEN

Diffusione: Limitata Modalita': Operativo TUM: P/NN/7

Oggetto: Cina - entrata in vigore obbligo registrazione sul sito on-line AQSIQ per esportatori stranieri, agenti e importatori locali di prodotti alimentari da importare nella RPC - Annuncio n.55 (2012)

Riferimento: Messaggio di questa Ambasciata n 2619 del 10 luglio 2012

Redazione: VIOLANTI

Firma: IANNUCCI

Funzione: AMBASCIATORE

Allegato 1: 3475 all info per registrazione AQSIQ sett 2012.doc

Allegato 2:

Allegato 3:

Trattato in: Chiaro

Spedito il: 21/09/2012 - 05:34:55

**Sintesi** Il 1 ottobre 2012 entrera' in vigore la normativa dell'Amministrazione Generale per la Supervisione della Qualita', l'Ispezione e la Quarantena della RPC che impone l'obbligo di registrazione via Internet agli esportatori stranieri e agli agenti e importatori in Cina di prodotti alimentari immessi su questo mercato. Richiesta massima diffusione delle relative informazioni.

**Testo** DESTINATARI ESTERNI MAE (trasmissione a mezzo e-mail) :

- Ministero della Salute Dipartimento sanita' pubblica veterinaria, sicurezza alimentare e organi collegiali per la tutela della salute
- Rete Uffici ICE in Cina

A seguito di quanto gia' comunicato con i messaggi in riferimento si rammenta che l'Annuncio AQSIQ n. 55 [2012] entrera' in vigore a partire dal 1 ottobre 2012 ed impone la registrazione presso i posti di controllo alle frontiere cinesi di importatori, esportatori e destinatari di prodotti alimentari provenienti dall'estero al fini della tracciabilita' e della commercializzazione di tali prodotti. Per l'attuazione pratica di tale disposizione AQSIQ ha creato una apposita pagina internet <http://ire.eciq.cn>, in cui ogni operatore e' tenuto a registrarsi con procedura da seguire direttamente on-line.

Al termine degli inserimenti ciascun operatore dovra' ricavare due numeri identificativi che serviranno per futuri accessi al portale. Sebbene il sito Internet predisposto da AQSIQ sia in doppia lingua (cinese e inglese) i manuali con le informazioni dettagliate sull'accesso e l'uso del portale sono disponibili solo in lingua cinese. Al riguardo questa Ambasciata ha predisposto un riassunto in italiano delle operazioni necessarie per effettuare la registrazione iniziale che si allega (allegato 1).

In una recente riunione presso la Delegazione dell'Unione Europea a Pechino, tutti i rappresentanti degli stati membri hanno fatto stato di un certo numero di difficolta' tecniche nell'accesso e immissione dati sulla pagina internet predisposta da AQSIQ. Il responsabile della DG AGRI presso questa Delegazione UE si e' quindi impegnato a inviare comunicazione formale alle autorita' cinesi per chiedere una proroga dell'inizio dell'entrata in vigore dell'Annuncio 55 [2012].

E' comunque intenzione di questa Ambasciata inviare analogha richiesta alle autorita'

Messaggio

cinesi.

Presso questa Ambasciata sono state finora segnalate solo alcune difficolt  di registrazione al sito AQSIQ da parte dell'Unione Italiana Vini.

Si sar  comunque grati ai ministeri in indirizzo di voler dare la massima possibile diffusione alle nuove disposizioni delle autorit  cinesi e di segnalare qui eventuali difficolt  insormontabili riscontrate dagli operatori nel processo di registrazione on line.



Messaggio

01/03/10

http://occehost:1235/cgi-bin/1g/itao\_visualizza\_file/c...120921052927.xml&path=1&controll=2&id\_alloq=10=1443846 (2 of 2)9/21/2012 12:16:16 PM

Informazioni utili per la registrazione di esportatori/agenti sul sito di AQSIQ

<http://ire.eciq.cn/>

1) E' necessario usare un browser internet Internet Explorer ver. 6 o superiore (il link dovrebbe funzionare anche con Google Chrome e Apple Safari)

<http://ire.eciq.cn/>

The screenshot shows the homepage of the AQSIQ filing management system. At the top, there is a header with the title "进口食品境外出口商、代理商及境内收货人备案管理系统" and its English translation "The filing management system for exporters/agents and consignee of imported food". Below the header, there are two main sections:

- 境外出口商或代理商备案管理系统** (The filing management system for imported food exporters or agents overseas). It includes a "登录系统 Login" button and a "备案名单查询 The record list query" link.
- 境内收货人备案管理系统** (The filing management system for imported food consignees within borders). It includes a "登录系统 Login" button and a "备案名单查询 The record list query" link.

At the bottom of the page, there are three links for user manuals:

- 用户手册下载 User Manual
- 出口商或代理商备案系统用户手册 Exporters or agents user manual
- 进口收货人备案系统用户手册 The consignee user manual

Sulla parte sinistra dove e' scritto "The filing management system for imported food exporters and agents overseas" cliccare Login si apre un'altra schermata:

# 进口食品境外出口商或代理商备案管理系统

Filing of Exporters and Agents Export Food to China

企业备案号:  
Registration No.

查询号:  
Query NO.

附加码:  
Extra-code.

Cliccare il bottone dove e' scritto "Initial Registration"

Si apre una schermata con la scheda da riempire con diciture in cinese e inglese

信息类型: **Validity of Information**  
 说明(plain):  
 1. \*为必填项。  
 Information marked with \* must be submitted.

每案变更/Information changed      注册信息查询/Information Query

**第一类——企业信息 Section 1 - Applicant's Information**

\*企业名称(英文):   
 Name(in English):  
 \*企业名称(中文):   
 Name(in Chinese):  
 \*企业地址(英文):   
 Address(in English):  
 \*企业地址(中文):   
 Address(in Chinese):

\*企业类型:  
 Company Type:  出口商 Exporter  代理商 Agent  出口商或代理商 Exporter or Agent

\*国家/地区:  
 Country/Region: 阿富汗(Afghanistan)      邮政编码 Postal Code:

\*联系人姓名:  
 Contractor Name:

\*联系人电话(请注明国家/地区代码及区域码):  
 Contractor Telephone (include Area/Country/Region Code):

\*联系人传真(请注明国家/地区代码及区域码):  
 Contractor Fax (include Area/Country/Region Code):

\*联系人手机(请注明国家/地区代码及区域码):  
 Contractor Cell Phone/Fax (include Area/Country/Region Code):

\*联系人电子邮箱:  
 Contractor E-mail:

**第二类——经营食品种类 Section 2 - Food Category of Operation**

肉类 meat       蛋及制品类 egg and egg products  
 水产及制品类 aquatic products and preserved aquatic products       传统中药材 traditional Chinese medicinal materials of animal and plant origin  
 粮食及制品类 grains and grain products       油及油料类 oil and oil seeds  
 饮料类 soft drinks and drinking water       糖糖 sugar  
 蔬菜及制品类 vegetable and vegetable products       植物性饲料 processed forwings of plant origin  
 干坚果类 dried fruits and nuts       其他植物性食品 other plant origin food  
 罐头类 canned foods       乳制品类 dairy products  
 蜂产品类 bee products       酒类 alcoholic beverages  
 糕点饼干类 pastry biscuits and crackers       蜜饯类 candied (preserved) fruit  
 香烟类 cigarette       茶叶类 tea  
 调味品类 processed flavorings       其他加工食品类 other processed foods  
 特殊食品类 foods for special dietary uses

**第三类——中国贸易伙伴信息 Section 3 - Information of the Chinese Trade Partner to be Confirmed with**

*企业名称(中文)	*企业地址(英文)	*联系人	*电话/传真	*电子邮箱	*备注
Name(in Chinese)	Address(in Chinese)	Contact person	Telephone/Fax	E-mail	Remarks
<input type="text" value="aa"/>	<input type="text" value="aa"/>	<input type="text" value="aa"/>	<input type="text" value="aa"/>	<input type="text" value="aa@123.com"/>	<input type="text" value=""/>

**第四类——企业承诺 Section 4 - Letter of commitment**

我承诺: 所提供资料真实有效。 I hereby commit: The information we submit is true, valid and accurate.

\*申请人姓名(印刷体)  
 Contractor name (the printing version):

\*申请人电话  
 Contractor's office Telephone:

\*申请人传真  
 Contractor's office Fax:

\*申请人手机  
 Contractor's office cell phone:

\*申请人电子邮箱  
 Contractor's E-mail Address:

\*填报日期  
 Date: 2012-04-28

Vanno compilati obbligatoriamente tutti i campi segnati con asterisco rosso.

Vanno inserite le informazioni in lingua inglese, facendo attenzione alla spaziatura dei caratteri e alle maiuscole/minuscole.

Con il termine "contractor" (che ricorre in piu' parti del modulo) si indica il responsabile ufficiale / persona da contattare della ditta che si sta registrando

N.B. per inserire il paese

A fianco alla voce "Country" c'e' un simbolo di punto interrogativo in blu

Cliccando sul punto interrogativo si apre un menu' a tendina

Bisogna cliccare prima su **Europe**, poi su **Europe Union** e poi sul tondino a fianco a **Italy**

A questo punto la parola **Italy** dovrebbe comparire in giallo in riquadro a sfondo rosso

Poi si deve cliccare la dicitura **OK** sul riquadro a sfondo grigio in alto sopra all'elenco dei paesi / aree geografiche.

alla fine si torna alla schermata iniziale e risulta inserito il nome del Paese

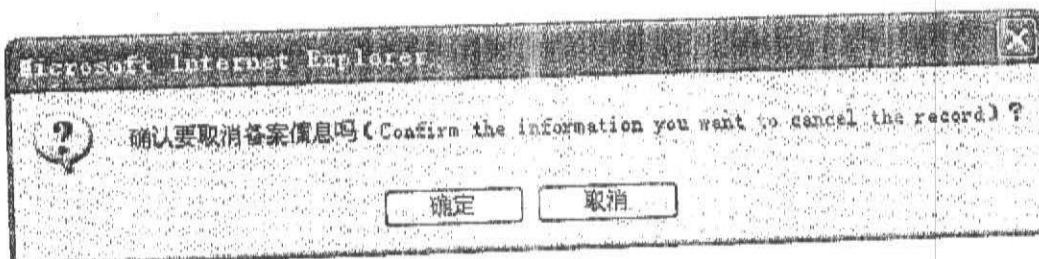
Al termine degli inserimenti sulla scheda occorre cliccare sul pulsante "Agree" per conferma di aver inserito dati autentici ed accurati

Successivamente si puo' cliccare sul pulsante

"Commit" per fine inserimento e invio dei dati di registrazione oppure sul pulsante

"Temp Save" per salvataggio temporaneo dei dati inseriti e completamento degli inserimenti in un secondo tempo.

Quindi comparira' la seguente schermata



Per confermare occorre cliccare sul pulsante di sinistra

Nel caso di registrazione riuscita comparira' la seguente schermata:

**提示信息 (Prompt Message)**

执行结果 (Executive Outcomes):  
成功提交申请 (Apply Successfully)!  
备案号为 (Filing code is): 00410000014  
查询号为 (Query Code is): 10021279

返回 (Go Back)

Se possibile stampare la schermata o almeno prendere nota dei numeri di

Filing code:

e

Query Code:

che saranno quelli di riferimento per i futuri accessi al sistema.

In caso di registrazioni non riuscite e' utile tenere copia stampata delle pagine con i messaggi di errore che sono apparse.